Appendix B

Muradiye Mosque Inscriptions

Inscriptions\textsuperscript{250} pointing to the history of the Muradiye Mosque

\textsuperscript{250} I am grateful to Ahmed Fares for his help in reading the inscriptions, transcribing them and pointing to the relevant passages of the Qur’an or Hadith. Where the inscriptions have been published by other sources, these will be referenced. All translations of verses from the Qur’an are from quran.com.
Inscription\textsuperscript{251} above the entrance, facing the interior of the mosque

Inscription\textsuperscript{252} regarding a repair in 1785, over the entrance in the middle of the northern entrance.

\textsuperscript{251} International Plovdiv Cuma Mosque Conference, 63.
\textsuperscript{252} Ibid.
| Figure 157 | An inscription in the interior of the mosque. |
| Figure 158 | An inscription in the interior of the mosque. |
An inscription in the interior of the mosque: a supplication and a signature of the calligrapher.

حسينا اهخ ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير

كتبه محمد سعيد نجل المرحوم مفتى الحاج محمود أفندى فلوى 1264

Figure 159

Figure 160
An inscription from the *Hadith* with a signature of the calligrapher. The wording is not accurate and there are mistakes, which could either indicate repairs or a craftsman who didn’t know how to write with Arabic letters.

Hadith

افضل الذي كي لله وإلا الله وأفضل الدعاء الحمد لله

Maybe repairs because it's not accurate wording

اء محمد طلعت عن كتبة من تلاميذ الحاج لنوري فهدی
The inscription above the mihrab is from “Al-Imran” (3:37).

من سورة آل عمران
فَقَطَبْلَهَا رَبُّهَا بِفَتْوَال حَسَنِ وَأَنْبِطَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّرَهَا زَكْرِيَّاُ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكْرِيَّا الْبَيْتُرَابٍ وَجَدَ عَنَّهَا رَزْقًا فَقَالَ يَا مُزَيْمَ أَنْتِ كَلِّ هَذَا قَايَلَتْهُ مَنْ عَدَى اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُبْرِزُ مِنْ يَمَإْ بِغَيْرِ حَسَابٍ

So her Lord accepted her with good acceptance and caused her to grow in a good manner and put her in the care of Zechariah. Every time Zechariah entered upon her in the prayer chamber, he found with her provision. He said, "O Mary, from where is this [coming] to you?" She said, "It is from Allah. Indeed, Allah provides for whom He wills without account."
Bay ceiling inscription medallions

Entry bay roundel from the chapter of “The Night Journey,” 17:1:

سَبْعَانَ الْذِّي أُسْنَىٰ بِيَتِهِ أَتَّمَّ الْجَمِيعَ مِنَ الْجَمِيعِ الْحِيْثُ وَلَهُ مَنْ يَشَاءُ مِنَ النَّاسِ أَلْحَامَ تَذَّكَّرَةً لِلَّهِ مِنْ أَيَّامِهِنَّ أَلْحَامَ تَذَّكَّرَةً لِلنَّاسِ أَلْحَامَ تَذَّكَّرَةً لِلَّهِ مِنْ أَيَّامِهِنَّ

Exalted is He who took His Servant by night from al-Masjid al-Haram to al-Masjid al- Aqsa, whose surroundings We have blessed, to show him of Our signs. Indeed, He is the Hearing, the Seeing.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 166</th>
<th>An inscription in the central bay roundel from the sayings of the Prophet:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>القرآن</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>HOLY BOOK</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>經文</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BERAT</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ترکها فقد الصلاة عماد الدين من أقامها فقد أقام الدين. ومن الدين هذم</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 167</th>
<th>Inscription around the base of the dome of the central bay, set against alternating background of crimson and green from “The Cow” (2:286).</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>بقرة</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Allah does not charge a soul except [with that within] its capacity. It will have [the consequence of] what [good] it has gained, and it will bear [the consequence of] what [evil] it has earned. "Our Lord, do not impose blame upon us if we have forgotten or erred. Our Lord, and lay not upon us a burden like that which You laid upon those before us. Our Lord, and burden us not with that which we have no ability to bear. And pardon us; and forgive us; and have mercy upon us. You are our protector, so give us victory over the disbelieving people."**
An Inscription of the mihrab bay of “Ihlas.”

Say, "He is Allah, [who is] One, Allah, the Eternal Refuge. He neither begets nor is born, Nor is there to Him any equivalent."
From the chapter of “The Cow,” 2:255:

Allah - there is no deity except Him, the Ever-Living, the Sustainer of [all] existence. Neither drowsiness overtakes Him nor sleep. To Him belongs whatever is in the heavens and whatever is on the earth. Who is it that can intercede with Him except by His permission? He knows what is [presently] before them and what will be after them, and they encompass not a thing of His knowledge except for what He wills. His Kursi extends over the heavens and the earth, and their preservation tires Him not. And He is the Most High, the Most Great.
O you who have believed, when [the adhan] is called for the prayer on the day of Jumu'ah [Friday], then proceed to the remembrance of Allah and leave trade. That is better for you, if you only knew.

From the chapter of “The Friday [Congregation],” 62:9:

سورة الجمعة

يا أيها الذين آمنوا إذا نودى للصلاة من يوم الجمعة فاسعوا إلى دُرَّة

الله وذرموا البيع ذلك لكم خير لكم إن كنتم تعلمون

O you who have believed, when [the adhan] is called for the prayer on the day of Jumu'ah [Friday], then proceed to the remembrance of Allah and leave trade. That is better for you, if you only knew.
And when the prayer has been concluded, disperse within the land and seek from the bounty of Allah, and remember Allah often that you may succeed.
The entire chapter of “Mankind,” 114:

Say, “I seek refuge in the Lord of mankind,
The Sovereign of mankind.
The God of mankind,
From the evil of the retreating whisperer -
Who whispers [evil] into the breasts of mankind -
From among the jinn and mankind.

The entire chapter of “Daybreak,” 113:

Say, "I seek refuge in the Lord of daybreak
From the evil of that which He created
And from the evil of darkness when it settles
And from the evil of the blowers in knots
And from the evil of an envier when he envies."
But when they saw a transaction or a diversion, [O Muhammad], they rushed to it and left you standing. Say, "What is with Allah is better than diversion and than a transaction, and Allah is the best of providers."
From “The Friday [Congregation],” 62:8

Say, "Indeed, the death from which you flee - indeed, it will meet you. Then you will be returned to the Knower of the unseen and the witnessed, and He will inform you about what you used to do."

| Figure 178 |
| Figure 179 |
| Figure 180 |

| From the chapter of “Repentance,” 9:18: |

The mosques of Allah are only to be maintained by those who believe in Allah and the Last Day and establish prayer and give zakah and do not fear except Allah , for it is expected that those will be of the [rightly] guided.
From the chapter of “The Crowds,” 39:53:

Say, "O My servants who have transgressed against themselves [by sinning], do not despair of the mercy of Allah. Indeed, Allah forgives all sins. Indeed, it is He who is the Forgiving, the Merciful."
Oh Preventer of Harm

Figure 186

Oh Gatherer

Figure 187
<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 188</th>
<th>Oh Exalter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 189</td>
<td>Oh Healer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Has there not reached them the news of those before them - the people of Noah and [the tribes of] 'Aad and Thamud and the people of Abraham and the companions of Madyan and the towns overturned? Their messengers came to them with clear proofs. And Allah would never have wronged them, but they were wronging themselves.
<p>| Figure 193 | يا رافع لدرجات|
| Figure 194 | الوهاب|
| Figure 195 | The Giver of All |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 196</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>شفاعتي لأهل الكبار من أمتي</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure 197</td>
</tr>
<tr>
<td>يا عالماً بحالي</td>
</tr>
</tbody>
</table>
So the angels called him while he was standing in prayer in the chamber, "Indeed, Allah gives you good tidings of John, confirming a word from Allah and [who will be] honorable, abstaining [from women], and a prophet from among the righteous."

O you who have believed, obey Allah and obey the Messenger and those in authority among you. And if you disagree over anything, refer it to Allah and the Messenger, if you should believe in Allah and the Last Day. That is the best [way] and best in result.
Note: the last two-three words on inscription not included in this aya
<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 204</th>
<th>The Sustainer</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 205</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Giver of All

Figure 206

Figure 207

Figure 208
<table>
<thead>
<tr>
<th>ﺍﻟﻘﺪوس</th>
<th>The Pure One</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Figure 214</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mukârîm âzmâyı kadar-dân nükrâ-yi dânuş
Cihângir isâbet mazlî anâm eser 'âdet
O Âğâ-yi nikârâ nätzî-i farhûnde paymâ kim?
Meîh âsâ olurdu celve gâhî âlem-i bâlâ
Zûlûl nîtî jâd revân hayre carîdir
Yine pîr hayre tâb ebdâz eûtuka ta mahbû
Harâbe muşerref olmunun pezîrî-yi bitam oldu
Açeb hâbiye himmet iîdî râ-i sevâmîn
Göîrûngler şimdi vaz-i dilâtînîn ì'tirâz eler
Felek bu resmi sarayat binâ-yi üstüvânda
Görünce sevâldim menkût eyle târîhîni marmât? 

Nevû perdâz himmet-i reîf-sâz bezm-i Cemîîîî
Safa-yi tintî ışrmendî eyler kursî-i hürûdî
Nîgâh ettîfâki müsîmâr eler âkbek biyedî
Pesend etsiî tûri manevi ışev hâbî-i tecrîdî
Kibâbî-i lûţfînî kendil vazî etmezîn âyîdi
Kesilmez sefhe-yi zikir eserden âîkî-î takyidi
Bu ca-yî sad jîkâf erkanın tâmîr ve teqûdî
Ferahîyê etti sahçe olan erbâb-i tevhidî
Şehabettînîyê kim bir ûy dîkmîxî hûmî vecevî
Ve yanaðî dostani telhîsiyê edip menbû-i tabîdî
Ba îlî itîcâgâhîn mûkemmel bittî tecêzîdî

The noble text of the esteemed silvery lore; the ambitious singer inspires jealousy by Janushî's feats
Cihângir("world-seizer") loss of the names of a usual sign; the pure dance(?) of the lastful ones of the sphere of the sun
Who is that good gentleman (who brings) the auspicious message; a sudden glance at his fruits, his staff in hand
No storm shall be a distraction from a year and anon; spiritual walls have favoured the shape the door of the cloistered
Crystal-gazing an abundance of overflowing happiness; the pleasing chandeliers domes without pretense
Again goodly, strength-giving efforts were spent on the assembly; books of pages of memory, works of an attentive pen
The ruin of the honourable has concluded; the pillars of this place of a hundred cracks are repaired and reconstructed
My wondrous beloved zealously expressed an appropriate view of the joyous pure melodious Lords of Unity
Eyes then exclaimed the enjoyable condition of the Shihabettînîyê whatever good thing comes shall endure
The firmament of this official palace building, in its establishment and the advantage of friendship eternally proclaimed
I loved seeing the dotted the date it was restored! “The renovation of this entire lofty refuge is complete.”

Appendix C